

## Projektowane postanowienia umowy

zawarta w dniu ..... 2024 roku w Toruniu pomiędzy:

**Europejskim Centrum Filmowym CAMERIMAGE** (ECFC) z siedzibą w Toruniu, Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń, wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem 118/2020, posiadającym numer NIP: 9562358384, REGON: 385314450, reprezentowanym przez:

Pana Kazimierza Juliana Suwałę – Dyrektora,  
zwanym dalej: „**Zamawiającym**”

a

....., REGON ..... NIP ....., reprezentowanym przez:

.....,  
zwane dalej „Wykonawcą”

o następującej treści:

### § 1

1. Niniejsza Umowa (**zwana dalej: „Umową”**), została zawarta w trybie zapytania ofertowego (zamówienie nr 2601.1.10.2024) zwane dalej „**Zamówieniem**”.
2. Strony zgodnie potwierdzają, że w dniu ..... roku Wykonawca złożył swoją ofertę do Zamówienia (zwana dalej „Ofertą”), która została uznana przez Zamawiającego za najkorzystniejszą.

### § 2

1. Przedmiotem umowy jest usługa polegająca na tłumaczeniu pisemnym list dialogowych do filmów oraz innych dokumentów pomocniczych niezbędnych do przetłumaczenia list dialogowych oraz pisemnym tłumaczeniu i redakcji innych tekstów powiązanych z przygotowaniem pokazów filmowych lub publikacji z tym powiązanych na potrzeby Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych EnergaCAMERIMAGE 2024.
2. Zakres Przedmiotu umowy obejmuje:
  - 1) Tłumaczenie list dialogowych:
    - a. ilość filmów prezentowanych na festiwalu wynosić będzie ok. 220, z czego około 50% wymagać będzie tłumaczenia;
    - b. filmy fabularne to ok. 75 filmów, średnia długość filmu to ok. 110 min;
    - c. filmy dokumentalne długie to ok. 35 filmów, średnia długość filmu to ok. 90 min;
    - d. filmy dokumentalne krótkie to ok. 35 filmów, średnia długość filmu to ok. 20 min;
    - e. filmy fabularne krótkie, etiudy to ok. 75 filmów, średnia długość filmu to ok. 25 min;
    - f. średnia ilość stron do tłumaczenia dla filmu o średniej długości – 10 stron (1 700 znaków ze spacjami na stronie);
    - g. Zamawiający szacuje ilość stron do tłumaczenia z angielskiego na polski na 1000, w tym tłumaczenie ze słuchu – 50;
    - h. Zamawiający szacuje ilość stron do tłumaczenia z polskiego na angielski na 60;
    - i. Zamawiający zlecać będzie tłumaczenia pisemne wraz z redakcją list dialogowych z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski.
  - 2) Tłumaczenie i redakcja tekstów:
    - a. tłumaczenie z języka angielskiego na język polski: 30 stron;

- b. tłumaczenie z języka polskiego na język angielski: 50 stron;
  - c. redakcja strony tłumaczeniowej tekstu polskiego lub angielskiego przez lektora polskiego lub lektora natywnego: 40 stron.
3. Wskazany z ust. 2 zakres Przedmiotu umowy ma charakter orientacyjny. Tym samym dopuszczalne są zmiany zakresu Przedmiotu umowy poprzez jego zmniejszenie lub zwiększenie. Ostateczne rozliczenie z Wykonawcą będzie następowало w oparciu o faktycznie wykonany zakres umowy, z zastosowaniem stawek jednostkowych wskazanych przez Wykonawcę w ofercie.
4. W przypadku faktycznego wykonania mniejszego zakresu Przedmiotu umowy niż wskazany w ust. 2 umowy Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia wynikające z braku zlecenia przez Zamawiającego maksymalnego orientacyjnego zakresu Przedmiotu umowy, o którym mowa w ust. 2.
5. Tłumaczenia będą wykonywane od dnia zawarcia Umowy do 23 listopada 2024 r. włącznie, na podstawie zamówień przekazywanych Wykonawcy przez Zamawiającego w formie pisemnej lub ustnej na adres wskazany w trybie roboczym przez Wykonawcę lub drogą mailową na adres wskazany w trybie roboczym przez Wykonawcę, w których Zamawiający może określić spodziewaną datę otrzymania gotowego tłumaczenia.
6. Tłumaczenia list dialogowych będą wykonywane w następujących terminach:
  - a) od dnia podpisania umowy do 23 listopada 2024 r., przy czym:
    - tłumaczenia list dialogowych -dostarczane winny być na bieżąco w terminach ustalanych w umowie między stronami nie później niż :
      - do 70% do dnia 30 października 2024
      - do 25% do 12 listopada 2024 r.
      - do 5% do 23 listopada 2024 r.
    - tłumaczenia i redakcja tekstów – dostarczane winny być na bieżąco w terminach ustalanych w umowie między stronami nie później niż :
      - do 50% do 9 listopada 2024 r.
      - do 50% do 12 listopada 2024 r.
7. Wykonawca każdorazowo potwierdzi Zamawiającemu w formie pisemnej, ustnej lub drogą elektroniczną przyjęcie zamówienia, tryb i termin realizacji.

### § 3

1. W trakcie realizacji Przedmiotu umowy oraz po jego wykonaniu, Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych od Zamawiającego, ze szczególną dbałością o przekazany przez Zamawiającego materiał filmowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Przedmiot umowy zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i najwyższą starannością, jakiej wymaga Przedmiot umowy tego rodzaju, z uwzględnieniem wymogów technicznych, artystycznych i finansowych Zamawiającego, a także uwzględniając ramy czasowe przewidziane na realizację Przedmiotu umowy, współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
3. Teksty (listy dialogowe) do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w wersji elektronicznej w plikach word, excel lub pdf.
4. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dostarczał gotowe, przetłumaczone listy dialogowe Zamawiającemu lub innemu podmiotowi wskazanemu przez Zamawiającego, w formacie SRT.
5. Do list dialogowych będzie załączona kopia przeglądowa filmu, jeśli Zamawiający będzie miał taką możliwość. Wykonawca zobowiązuje się nie przekazywać osobom trzecim [nie współpracującym bezpośrednio przy realizacji przedmiotu niniejszej umowy] powierzonej kopii przeglądowej filmu, ponadto zobowiązuje się zachować treści znajdujące się na kopii przeglądowej

- wyłącznie dla siebie, nie kopiować ich (ani w całości ani w części), nie transferować żadną techniką, nie wprowadzać filmu do internetu ani nie wprowadzać do szerokiego użytku pod rygorem sankcji przewidzianych niniejszą umową oraz wynikających z przepisów prawa. Wyjątek stanowi firma nanosząca napisy, której, zgodnie ze wskazaniem i zaleceniem Zamawiającego, Wykonawca będzie zobowiązany przekazać określone kopie przeglądowe filmów. Jednocześnie strony ustalają, że Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za sposób użytkowania kopii przeglądowych filmów przez firmę nanoszącą napisy, w szczególności dotyczący zachowania treści znajdujących się na kopiach przeglądowych wyłącznie dla siebie, nie kopiowania ich (ani w całości ani w części), nie transferowania żadną techniką, nie wprowadzania filmu do internetu ani nie wprowadzania do szerokiego użytku.
6. Wykonawca zwróci Zamawiającemu kopie przeglądowe filmów otrzymane na potrzeby realizacji Przedmiotu umowy w terminie do dnia 30 listopada 2024 roku (jeśli takie kopie w formie fizycznej zostaną przekazane). Wyjątek stanowią kopie przeglądowe filmów, które zostaną przekazane firmie nanoszącej napisy i które zostaną zwrócone Zamawiającemu bezpośrednio przez tę firmę. Jednocześnie strony ustalają, że Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za niedostosowanie się przez firmę nanoszącą napisy do wymogów określonych w § 3 ust. 4, 12 i 14 niniejszej umowy oraz zniszczenie bądź zagubienie kopii przeglądowych przez nią i nie będzie obciążany karą w wysokości 50 000,00 zł (o której mowa w § 5 ust.1 pkt. D) w przypadku nie dostosowania się do ww. ustaleń przez tę firmę.
  7. Jeśli w oryginalnej wersji dialogowej będzie zapisany time code, Wykonawca jest zobowiązany do jego zachowania przy właściwych dialogach (tak jak w oryginale).
  8. Wykonane tłumaczenia będą każdorazowo przesyłane Zamawiającemu lub innemu podmiotowi wskazanemu przez Zamawiającego w formacie SRT. Gotowe tłumaczenia powinny być również zapisane w formacie umożliwiającym dokonywanie zmian w tekście przez Zamawiającego, preferowany format tekstu i nośnik tekstu to microsoft word, czcionka: „times new roman nr 12”, przy czym dokładną specyfikację przekazywanego tłumaczenia ustalą strony w trybie roboczym.
  9. Wykonane tłumaczenia pisemne będą każdorazowo dostarczane Zamawiającemu drogą elektroniczną wg uzgodnień z Zamawiającym.
  10. W przypadku zakwestionowania jakości wykonywanego tłumaczenia, jak i również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji.
  11. Zamawiający oświadczy w przeciągu 3 dni roboczych, czy Przedmiot umowy przyjmuje bez zastrzeżeń, czy też żąda dokonania określonych poprawek. W przypadku braku takiego zgłoszenia przyjmuje się automatyczną akceptację tłumaczenia bez zastrzeżeń. W przypadku żądania poprawek Zamawiający jednostronnie wyznaczy Wykonawcy dodatkowy, możliwy do wykonania, termin, który wiąże strony. Za wykonanie Przedmiotu umowy strony uważają odbiór dzieła poprawionego zgodnie z sugestiami Zamawiającego.
  12. Za prawidłowe wykonanie Przedmiotu umowy strony uważają jego odbiór na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego podpisanego i opatrzonego przez Zamawiającego lub jego przedstawiciela klauzulą „bez zastrzeżeń”.
  13. Wykonawca zobowiązuje się, że realizując umowę nie naruszy jakichkolwiek praw, w tym w szczególności autorskich praw majątkowych i osobistych osób trzecich.
  14. Wykonawca zapewni realizację Przedmiotu umowy osobiście lub przez inne osoby profesjonalnie zajmujące się tłumaczeniami. Wykonawca przyjmuje pełną odpowiedzialność za działania i rezultaty pracy osób, którymi się posługuje przy wykonywaniu umowy. Dotyczy to także wszelkich określonych w umowie obowiązków zachowania poufności oraz zakazu rozpowszechniania materiałów dostarczonych Zamawiającemu.

15. Wykonawca jest bezterminowo odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne dzieła, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. Z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.) w związku z realizacją Przedmiotu umowy. Dotyczy to także kopiowania i rozpowszechniania utworów audiowizualnych, udostępnionych Wykonawcy przez Zamawiającego, których bezpośrednio dotyczą listy dialogowe, będące przedmiotem zamówienia.

#### § 4

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu będą wszelkie prawa do Przedmiotu umowy, w tym w szczególności wyłączne i niczym nieograniczone autorskie prawa majątkowe.
2. Wraz z przekazaniem Przedmiotu umowy Zamawiającemu, Wykonawca przenosi na Zamawiającego wszelkie prawa do Przedmiotu umowy jako utworu, w tym majątkowe prawa autorskie oraz prawo wykonywania autorskich praw zależnych.
3. Przeniesienie praw, o którym mowa w ust. 2 następuje na cały czas ich trwania oraz obejmuje prawo do nieograniczonej w czasie i przestrzeni eksploatacji Przedmiotu umowy w kraju i za granicą, w tym w szczególności prawo zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych na następujących polach eksploatacji:
  - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Przedmiotu umowy – wszelkie utrwalanie i zwielokrotnianie (w tym wprowadzanie do pamięci komputera lub innego urządzenia), wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy Przedmiotu umowy na jakimkolwiek nośniku, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego, zapisu światłoczułego, komputerowego, cyfrowego,
  - b) w zakresie obrotu oryginałem lub egzemplarzami, na których Przedmiot umowy utrwalono – wprowadzanie do obrotu w kraju i za granicą, najem, użyczenie lub wymianę nośników, na których Przedmiot umowy utrwalono,
  - c) w zakresie rozpowszechniania Przedmiotu umowy w sposób inny niż określony w lit. b) – publiczne wykonywanie, wystawianie, wyświetlanie, odtwarzanie, nadawanie, reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu przez siebie wybranym (webcasting, simulcasting, payTV, itp.) lub w miejscu i w czasie przez siebie wybranym (video-on-demand, itp.), w szczególności udostępnianie w Internecie lub do pobrania przez urządzenia mobilne (np. telefony komórkowe, konsole i inne przenośne terminale multimedialne),
  - d) w zakresie łączenia z innymi utworami – użycie w produkcji filmowej, w tym reklamowej (synchronizacja z filmem) i innych produkcjach Zamawiającego – niezależnie od ich treści i formy,
  - e) w zakresie modyfikacji i opracowań – rozporządzanie i korzystanie w postaci zarówno oryginalnej, jak i dowolnych modyfikacji lub opracowań, w tym także rozporządzanie i korzystanie z poszczególnych fragmentów Przedmiotu umowy w oryginale lub z dowolnymi modyfikacjami, wykorzystanie fragmentów Przedmiotu umowy do celów promocyjnych i reklamy oraz rozporządzanie i korzystanie z wersji obcojęzycznych, w nieograniczonej liczbie i wielkości nakładów bez konieczności zapłaty Wykonawcy dodatkowego wynagrodzenia.
4. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania praw osobistych do Przedmiotu umowy i zezwala Zamawiającemu na ich wykonywanie w imieniu Wykonawcy.
5. Wynagrodzenie ustalone w niniejszej Umowie obejmuje i wyczerpuje zapłatę za licencję na prawa autorskie udzielone Zamawiającemu przez Wykonawcę.

## § 5

1. Za prawidłowe wykonanie Przedmiotu umowy oraz przeniesienie autorskich praw majątkowych i prawa wykonywania autorskich praw zależnych na wszystkich polach eksploatacji określonych w Umowie Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie wg następujących warunków:
  - a) dla tłumaczeń pisemnych list dialogowych wraz z redakcją za 1 stronę tłumaczeniową, obejmującą 1700 znaków ze spacjami, z języka angielskiego na język polski ..... zł netto (słownie: ..... 00/100 złotych), przy założeniu, że ilość nie przekroczy 1200 tego typu stron,
  - b) dla tłumaczeń pisemnych filmów angielskojęzycznych bez list dialogowych (tłumaczenie ze słuchu) z redakcją, z języka angielskiego na język polski: ..... zł netto (słownie: ..... 00/100 złotych), przy założeniu, że ilość nie przekroczy 50 tego typu stron,
  - c) dla tłumaczeń pisemnych list dialogowych wraz z redakcją za 1 stronę tłumaczeniową, obejmującą 1700 znaków ze spacjami, z języka polskiego na język angielski: ..... zł netto (słownie: ..... 00/100 złotych), przy założeniu, że ilość nie przekroczy 60 tego typu stron.
  - d) dla pisemnych tłumaczeń i redakcji 1 strony tłumaczeniowej, obejmującej 1700 znaków ze spacjami, z języka angielskiego na język polski: ..... zł netto (słownie: ..... 00/100 złotych), przy założeniu, że ilość nie przekroczy 30 tego typu stron.
  - e) dla pisemnych tłumaczeń i redakcji 1 strony tłumaczeniowej, obejmującej 1700 znaków ze spacjami, z języka polskiego na angielski: ..... zł netto (słownie:) przy założeniu, że ilość nie przekroczy 50 tego typu stron.
  - f) dla redakcji 1 strony tłumaczeniowej tekstu polskiego lub tekstu angielskiego, obejmującej 1700 znaków ze spacjami, odpowiednio przez lektora polskiego lub lektora angielskiego: ..... zł netto (słownie: ..... 00/100 złotych), przy założeniu, że ilość nie przekroczy 40 tego typu stron.
2. Zamawiający zobowiązuje się uregulować płatność w terminie 14 dni od daty otrzymania poprawnie wystawionej faktury VAT.
8. Podstawą płatności będzie protokół odbioru wykonanych w tym okresie tłumaczeń opatrzony przez Zamawiającego lub jego przedstawiciela klauzulą „bez zastrzeżeń”. Do faktury VAT powinna być dołączona kalkulacja kwot dotycząca poszczególnych zleceń. Ostateczne rozliczenie z Wykonawcą będzie następowało w oparciu o faktycznie wykonany zakres umowy, z zastosowaniem stawek jednostkowych wskazanych w ust. 1.
3. Płatności na zasadach określonych powyżej będą dokonywane na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
4. Strony zgodnie ustalają, iż dniem dokonania płatności będzie dzień złożenia polecenia przelewu w banku Zamawiającego.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 powyżej obejmuje wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich do wszystkich utworów stworzonych w wykonaniu lub w związku z wykonaniem umowy, zgodnie z § 4 umowy.
6. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
7. W przypadku, gdy rachunek bankowy wskazany w fakturze VAT nie znajduje się na Białej Liście VAT, Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wstrzymania się z zapłatą wynagrodzenia do czasu wystawienia faktury VAT zawierającej rachunek bankowy znajdujący się na Białej Liście VAT, chyba że Wykonawca wykaże, że nie powinien być wpisany w na Białej Liście VAT (np. z uwagi na to, że nie jest czynnym podatnikiem VAT).
8. W sytuacji, gdy wynagrodzenie powinno być płatne z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, Wykonawca zobowiązuje się do umieszczenia na fakturze VAT wyrazów "mechanizm podzielonej płatności".

9. W przypadku, gdy zgodnie z przepisami prawa wynagrodzenie powinno być płatne z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, a Wykonawca w fakturze VAT nie zawarł dopisku, o którym mowa w ust. 9, Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wstrzymania się z zapłatą wynagrodzenia do czasu prawidłowego wystawienia faktury VAT. W przypadku, gdy zgodnie z przepisami prawa wynagrodzenie powinno być płatne z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, Zamawiający może również dokonać zapłaty wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, niezależnie od umieszczenia przez Wykonawcę na fakturze VAT dopisku, o którym mowa w ust. 9.
10. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za prawidłowość numeru rachunku bankowego wskazanego w fakturze VAT.
11. Zamawiający oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku VAT.
12. Wykonawca zobowiązuje się do pokrycia wszelkich bezpośrednich i pośrednich szkód (w tym utraconych korzyści), jakie Zamawiający poniesie na skutek wprowadzenia go w błąd co do statusu podatkowego Wykonawcy.
13. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wstrzymania się z zapłatą wynagrodzenia Wykonawcy w części odpowiadającej wysokości podatku VAT, w przypadku, gdy Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca na stronach Ministerstwa Finansów nie jest wskazany jako podatnik VAT czynny, pomimo tego, że Wykonawca oświadczył, że jest czynnym podatnikiem podatku VAT – do czasu przekazania Zamawiającemu aktualnego (wydanego nie wcześniej niż 14 dni przed przekazaniem Zamawiającemu) zaświadczenia z Urzędu Skarbowego, że Wykonawca jest czynnym podatnikiem VAT.
14. Wykonawca zobowiązuje się do zwrotu wynagrodzenia zapłaconego przez Zamawiającego w części odpowiadającej wysokości podatku VAT, w przypadku, gdy Zamawiający stwierdzi, że na dzień wystawienia faktury VAT lub zapłaty wynagrodzenia Wykonawca na stronach Ministerstwa Finansów nie był wskazany jako podatnik VAT czynny.

## § 6

1. Zamawiający jest uprawniony do naliczenia kary umownej od Wykonawcy:
  - a. za każdy dzień opóźnienia, wyłączając przypadki spowodowane przyczynami niezależnymi od Wykonawcy, w wykonaniu tłumaczenia tekstu w wysokości 0,1% wynagrodzenia netto za dane zamówienie,
  - b. w wypadku odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę po 15 listopada 2024 r., z przyczyn zależnych od Wykonawcy w wysokości 100 000,00 zł,
  - c. za nienależyte wykonanie tłumaczenia, pod którym należy rozumieć m.in. nieprzekazanie Zamawiającemu w wyznaczonym terminie Dzieła poprawionego zgodnie z sugestiami Zamawiającego – w wysokości 100% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie,
  - d. w przypadku powzięcia przez Zamawiającego informacji o tym, że Wykonawca nie dostosował się do wymogów określonych w § 3 ust. 4, 12 i 14 lub w przypadku zniszczenia bądź zagubienia kopii przeglądowych – w wysokości 50 000,00 zł.
2. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia.
3. Żądanie kary umownej nie powoduje utraty przez Zamawiającego prawa dochodzenia odszkodowania przewyższającego karę umowną na zasadach ogólnych. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania i kary umownej.

### § 7

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji, które uzyskał w związku z realizacją niniejszej umowy, a mogących naruszyć interes ekonomiczny, finansowy lub prawny oraz dobre imię Zamawiającego.
2. Niniejszy zakaz obowiązuje także w okresie 5 lat po zakończeniu realizacji umowy.
3. Udzielanie wszelkich informacji i wywiadów środkom masowego przekazu – w podanym wyżej zakresie – Wykonawca powinien uzgodnić z przedstawicielem Zamawiającego wskazanym w niniejszej umowie. Naruszenie powyższej zasady może spowodować rozwiązanie umowy w trybie natychmiastowym.

### § 8

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od Umowy w przypadku zasięgnięcia informacji o takim pogorszeniu się stanu przedsiębiorstwa, który nie pozwoli Wykonawcy na zrealizowanie Przedmiotu umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo wyłączenia z zakresu umownego Wykonawcy części Przedmiotu Umowy, względnie przesunięcia go w czasie bez podania przyczyn, bez powstania jakichkolwiek roszczeń ze strony Wykonawcy.

### § 9

Wykonawca zastrzega sobie możliwość naliczenia odsetek ustawowych w przypadku przekroczenia przez Zamawiającego terminów płatności określonych w § 5 pkt. 2 Umowy.

### § 10

1. Zamawiający zobowiązuje się do udzielenia Wykonawcy wszelkich niezbędnych informacji oraz, o ile będzie to konieczne, wszelkich niezbędnych dokumentów w celu realizacji przedmiotu Umowy przez Wykonawcę.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Umowy z poszanowaniem dobrego imienia Zamawiającego i z dbałością o jego interesy.

### § 11

1. W przypadkach przewidzianych w umowie dopuszcza się wprowadzenie zmian za zgodą stron umowy.
2. Zmiany mogą być inicjowane przez Zamawiającego lub przez Wykonawcę. W każdym przypadku zmiany wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Dopuszczalne jest dokonanie zmian umowy:
  - 1) jeżeli zmiana umowy dotyczyć będzie zmiany terminu wykonania przedmiotu zamówienia, która spowodowana będzie:
    - a) zaistnieniem działania siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie przedmiotu Umowy zgodnie z wymogami;
    - b) konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wprowadzonych w umowach pomiędzy Zamawiającym a inną niż Wykonawca stroną, w szczególności instytucjami, które na podstawie przepisów prawa mogą wpływać na realizację Umowy;
  - 2) jeżeli zmiana umowy dotyczyć będzie zmiany wysokości wynagrodzenia dla Wykonawcy, a spowodowana będzie zmianą stawki podatku VAT (wynagrodzenie netto nie ulegnie zmianie).

### § 12

1. Zamawiający oświadcza, że wypełni obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (EU) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str.1), wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w toku procedury udzielania zamówienia w niniejszym postępowaniu oraz w toku wykonania umowy.
2. Wykonawca oświadcza, że wypełni obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (EU) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str.1), wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w toku procedury udzielania zamówienia w niniejszym postępowaniu oraz w toku wykonania umowy.
3. Strony zobowiązują się do zachowania w poufności informacji obejmujących dane osobowe osób fizycznych uzyskanych w toku postępowania o udzielenie przedmiotowego zamówienia oraz w związku z wykonaniem przedmiotowej umowy oraz do zapewnienia bezpieczeństwa danych osobowych przy wykorzystaniu środków technicznych i organizacyjnych proporcjonalnych do ryzyka naruszenia praw osób fizycznych.
4. Strony zobowiązują się do usunięcia danych osobowych, o których mowa w ust. 1 do dnia zakończenia wykonywania umowy lub do czasu niezbędnego do archiwizacji – zgodnie z obowiązującymi przepisami.

### § 13

1. W sprawach nie uregulowanych Umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy polskiego prawa powszechnego, w tym w szczególności przepisy ustawy Kodeks Cywilny.
2. Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.
3. Wszystkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. W przypadku powstania sporu na tle wykonania niniejszej Umowy, Strony zobowiązują się do dołożenia wszelkich starań w celu osiągnięcia ugodowego rozwiązania, jednakże gdyby okazało się to niemożliwe, przedmiot sporu zostanie poddany pod rozstrzygnięcie przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

Załączniki:

1. Oferta Wykonawcy,
2. Klauzula informacyjna.



# EUROPEJSKIE CENTRUM FILMOWE CAMERIMAGE

## KLAUZULA INFORMACYJNA obsługa umów cywilnych

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE – ogólne rozporządzenie o ochronie danych, informujemy, iż:

Administratorem Twoich danych osobowych będzie **Europejskie Centrum Filmowe CAMERIMAGE, w imieniu którego działa Dyrektor z siedzibą przy ul. Rynek Nowomiejski 28 w Toruniu, tel. 723 240 699, e-mail: [office@ecfcamerimage.pl](mailto:office@ecfcamerimage.pl).**

Do kontaktu w zakresie ochrony danych osobowych wyznaczony został inspektor ochrony danych, z którym możesz się skontaktować e-mailowo na adres: [iod@ecfcamerimage.pl](mailto:iod@ecfcamerimage.pl).

### 1. Twoje dane osobowe na podstawie:

- a) Art. 6 ust. 1 lit. b RODO w celu wykonania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą lub do podjęcia działań na żądanie osoby, której dane dotyczą, przed zawarciem umowy,
- b) Art. 6 ust. 1 lit. c RODO w związku z ustawą z dnia 23 kwietnia 1964 r. kodeks cywilny, przetwarzanie będą w celu wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze,
- c) art. 6 ust. 1 lit a RODO na podstawie zgody. Zgoda jest wymagana, gdy uprawnienie do przetwarzania danych osobowych nie wynika wprost z przepisów prawa, np. podanie nr telefonu, adresu e-mail.

### 2. Twoje dane osobowe możemy ujawniać, przekazywać i udostępniać wyłącznie podmiotom uprawnionym na podstawie obowiązujących przepisów prawa są nimi: podmioty publiczne, gdy wystąpią z takim żądaniem oczywiście w oparciu o stosowną podstawę prawną.

Twoje dane osobowe także będą ujawnione pracownikom i współpracownikom administratora w zakresie niezbędnym do wykonywania przez nich obowiązków. Twoje dane osobowe możemy także przekazywać podmiotom, które przetwarzają je na zlecenie administratora tzw. podmiotom przetwarzającym, są nimi np.: podmioty świadczące usługi informatyczne, telekomunikacyjne, pocztowe i inne, jednakże przekazanie Twoich danych nastąpić może tylko wtedy, gdy zapewnią one odpowiednią ochronę praw.

### 3. Dane osobowe przetwarzane będą do czasu istnienia podstawy do ich przetwarzania, w tym również przez okres przewidziany w przepisach dotyczących przechowywania i archiwizacji tj.:

- 1) 10 lat w zakresie realizacji umowy lub do przedawnienia ewentualnych roszczeń,
- 2) w zakresie danych, gdzie wyraziłeś zgodę na ich przetwarzanie, do czasu cofnięcia zgody, nie dłużej jednak niż do czasu wskazanego w ppkt 1.

### 4. W związku z przetwarzaniem danych osobowych przez Administratora masz prawo do:

- 1) dostępu do treści danych na podstawie art. 15 RODO;
- 2) sprostowania danych na podstawie art. 16 RODO;
- 3) usunięcia danych na podstawie art. 17 RODO jeżeli:
  - a) dane osobowe przestaną być niezbędne do celów, w których zostały zebrane lub w których były przetwarzane;
  - b) dane są przetwarzane niezgodnie z prawem;
- 4) ograniczenia przetwarzania danych na podstawie art. 18 RODO jeżeli:

## Europejskie Centrum Filmowe CAMERIMAGE

Siedziba: ECF CAMERIMAGE, Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń, Polska | e-mail: [office@ecfcamerimage.pl](mailto:office@ecfcamerimage.pl)

Adres korespondencyjny: ECF CAMERIMAGE, Rynek Staromiejski 36-38, 87-100 Toruń, Polska

## EUROPEJSKIE CENTRUM FILMOWE **CAMERIMAGE**

- a) osoba, której dane dotyczą, kwestionuje prawidłowość danych osobowych;
  - b) przetwarzanie jest niezgodne z prawem, a osoba, której dane dotyczą, sprzeciwia się usunięciu danych osobowych, żądając w zamian ograniczenia ich wykorzystywania;
  - c) administrator nie potrzebuje już danych osobowych do celów przetwarzania, ale są one potrzebne osobie, której dane dotyczą, do ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń;
  - d) osoba, której dane dotyczą, wniosła sprzeciw wobec przetwarzania – do czasu stwierdzenia, czy prawnie uzasadnione podstawy po stronie administratora są nadrzędne wobec podstaw sprzeciwu osoby, której dane dotyczą;
  - e) wystąpienie z żądaniem ograniczenia przetwarzania nie wpływa na tok i przebieg postępowania.
- 5. Podanie Twoich danych:**
- 1) jest wymogiem ustaw na podstawie, których działa administrator. Jeżeli odmówisz podania Twoich danych lub podasz nieprawidłowe dane, administrator nie będzie mógł zrealizować celu do jakiego zobowiązują go przepisy prawa,
  - 2) jest dobrowolne i odbywa się na podstawie Twojej zgody, która może być cofnięta w dowolnym momencie.
- 6. Przysługuje Ci także skarga do organu do organu nadzorczego** – Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych – Warszawa, ul. Stawki 2, gdy uznasz, iż przetwarzanie Twoich danych osobowych narusza przepisy ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r.
- 7. Twoje dane nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany**, w tym również w formie profilowania.
- 8. Administrator nie przekazuje danych osobowych do państwa trzeciego** lub organizacji międzynarodowych.

### **Europejskie Centrum Filmowe CAMERIMAGE**

Siedziba: ECF CAMERIMAGE, Rynek Nowomiejski 28, 87-100 Toruń, Polska | e-mail: office@ecfcamerimage.pl  
Adres korespondencyjny: ECF CAMERIMAGE, Rynek Staromiejski 36-38, 87-100 Toruń, Polska